

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Moabie.* ** Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela:*** Biada Nebo,**** gdyż jest spustoszone! Zawstydzone, wzięte Kiriataim!***** Zawstydzona twierdza***** i rozbita! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, gdyż jest spustoszone! Kiriataim zawstydzone, zdobyte! Zhańbiona twierdza! Rozbita!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciw Moabowi tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Biada <i>miastu</i> Nebo, bo jest spustoszone. Kiriataim jest pohańbione i zdobyte. Misgab jest zawstydzone i przerażone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko Moabowi. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Biada miastu Nebo, bo spustoszone będzie; pohańbione i wzięte będzie Karyjataim; zawstydzone będzie miasto na miejscu wysokim, i bać się będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do Moaba. To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Biada nad Nabo, bo zburzon jest i zawstydzon. Wzięto Kariataim, zawstydzon jest mocny i zadrżał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Moabie. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Biada, albowiem Nebo jest spustoszone, zdobyte jest Kiriataim, pohańbiona została Cytadela i napełniona przerażeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Moabie. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, gdyż jest spustoszone, Kiriataim okryte hańbą i zdobyte; warownia okryta hańbą i rozbita.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Biada Nebo, bo jest spustoszone, Kiriataim jest zawstydzone, zdobyte, Twierdza jest zawstydzona i przepelniona strachem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Moabie. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: „Biada tobie, Nebo, gdyż jesteś spustoszone. Kiriataim zostało zdobyte i okryło się hańbą. Warownia została upokorzona i ogarnęła ją trwoga -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moabie tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Biada [miastu] Nebo, bo zostanie zniszczone! Kirjatajim zdobyte - okryje się hańbą! Twierdza zhańbiona i zburzona.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Для моава. Так сказав Господь: Горе на Навама бо він

¹⁾ Moab : niektóre miasta wspomniane w proroctwie (Nebo, Kiriataim) wymienione są na steli króla Meszy jako przejęte z powrotem od Izraela w czasach Jorama (852-841 r. p. Chr., por. <x>120 3:4-5</x>). Moab poddał się Nebukadnesarowi po bitwie pod Karkemisz i pozostawał lojalny wobec Babilonu, choć w 594 r. p. Chr., w Jerozolimie, gdy Juda planowała wypowiedzenie posłuszeństwa Babilonowi, byli również przedstawiciele Moabu, zob. <x>300 27:3</x>. Wojska moabickie zostały skierowane na Judę przez Nebukadnesara po buncie Jehojakima w 598 r. p. Chr., zob. <x>120 24:2</x>. Nebukadnesar podbił Moab w 582 r. p. Chr., <x>300 48:1</x>L.

²⁾ <x>10 19:30-38</x>; <x>50 23:3</x>; <x>100 8:2</x>; <x>120 3:4-5</x>; <x>120 24:2</x>; <x>140 20:1-29</x>; <x>300 27:3</x>

³⁾ <x>290 15:1-16</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x>

⁴⁾ <x>40 32:3</x>

⁵⁾ <x>60 13:19</x>

⁶⁾ twierdza, מִסְגָּב (misgaw), l. Misgaw, miasto o nieznanym położeniu.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	згинув. Захоплено Каріятем, завстиджений Амасагав і Атат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O Moabie. Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Biada nad Nebo, bo będzie spustoszone, zhańbione; zdobyte Kirjathaim, zhańbione i strwożone Misgab!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co o Moabie rzekł JAHWE Zastępów. Bóg Izraela: ”Biada Nebo, bo zostało złupione! Kiriataim doznało zawstydzienia, zostało zdobyte. Bezpieczne wzniesienie zostało okryte wstydem i wprowadzone w przerażenie.